NOTICIAS

Crónica del coloquio de Graz

Sissy Skoff

El coloquio tuvo lugar entre los días 28 y 31 de mayo de 1981, en la bella capital del Land Estiria, que ofreció su hospitalidad a casi noventa socios de AEPE procedentes de los siguientes países: Bélgica, España, Francia, Hungría, Italia, República Federal Alemana, Suecia, Suiza y Austria. El profesor Georg Rudolf Lind, catedrático en el Instituto de Filología Románica de la Universidad de Graz, así como el excelentísimo señor alcalde de Graz y el excelentísimo señor gobernador del Land Estiria y demás autoridades locales merecen nuestro agradecimiento por la generosidad y la cordialidad con que recibieron a los congresistas.

El coloquio tuvo lugar en una residencia situada frente al magnífico santuario María Trost, en medio de un extenso parque. Creo que tanto la mole barroca del santuario que dominaba aquel bello paisaje como el hecho de que en esos cuatro días del coloquio, Austria sorprendiera a los congresistas con espléndido sol —me atrevería a decir, un auténtico «sol de España», en honor a los socios de AEPE—, contribuyeron en gran escala al éxito del coloquio. Igualmente era muy agradable el que la mayoría de los congresistas se alojara en la misma residencia donde tuvieron lugar las reuniones, y los demás en los dos hoteles de al lado. Así estábamos todos muy próximos durante el coloquio y pudimos mantener nuestras conversaciones profesionales y amistosas en cualquier momento.

El coloquio comenzó el día de la fiesta de la Ascensión con las palabras de bienvenida pronunciadas por nuestra presidente, Joëlle Gérain, y las palabras del embajador de España, el excelentísimo señor don Juan Luis Pan de Soraluce, conde de San Román, que se desplazó de Viena a Graz para honrarnos con su presencia. A continuación escuchamos la conferencia inaugural del doctor Peter Krendl, de Graz, quien nos habló de las relaciones históricas entre España y Austria, que eran de gran interés para todos los presentes. A continuación pasamos al salón donde nuestra presidente nos ofreció un cóctel que se prolongó hasta medianoche y durante el cual tuvimos la ocasión de renovar las antiguas amistades y conocer a nuevos colegas.

El viernes, 29 de mayo, fue un día de intensa actividad en cuanto a conferencias. No las voy a tratar detalladamente, ya que se publican algunas en este número del Boletín. La primera, a cargo del doctor Robert Matter, de Zürich, ofreció una visión de la representación de España en los manuales para la enseñanza del español. El conferenciante hizo hincapié en que, en su

BOLETÍN AEPE Nº 25. Sissy SKOFF. Crónica el Coloquio de Graz
Centro Virtual Cervantes

opinión, el mejor manual es el que emana del mismo profesor, que hace despertar una curiosidad por España en todos sus aspectos humanos. En este sentido, destaquemos la molestia que se tomó el doctor Matter en traernos desde Suiza toda una maleta llena de manuales para que pudiéramos verlos.

Hablando de manuales de español quisiera mencionar la exposición de libros organizada en la biblioteca de la residencia. Se trataba de los manuales y material suplementario utilizados en Austria en la enseñanza del español. Las editoriales alemanas Hueber y Klett expusieron todo su programa de español y se mostraron muy generosos a la hora de regalar ejemplares. Los libros de la editorial Langenscheidt, desgraciadamente, se habían quedado detenidos en la aduana. La conferencia siguiente de la doctora Ilona Zalka, de la Universidad de Budapest, trató los métodos de enseñanza de elocución para intérpretes. Interesante, sobre todo, para una serie de profesores de institutos de intérpretes presentes en el coloquio. No debemos olvidar que los institutos de intérpretes tienen una función muy importante en la formación de personas que dominen el español a la perfección, como traductores e intérpretes. En estas escuelas o institutos universitarios se forma una buena parte de los especialistas en español. Varios miembros consideran, y lo comentaron, que podría ser interesante ofrecer otras conferencias en las que se tratara, por ejemplo, de la enseñanza de español a economistas y ejecutivos, a abogados e intérpretes, a técnicos, etc. Después de las dos conferencias tuvieron lugar paralelamente y por separado las mesas redondas relativas a cada una de las conferencias.

Discutir sobre distintas cuestiones planteadas en las conferencias nos despertaba un apetito feroz que se satisfacía de una manera espléndida en el almuerzo ofrecido por el excelentísimo señor alcalde de Graz en el restaurante Schloßberg, con una vista panorámica muy bonita. Nos agasajaron tanto, allí arriba, que luego tuvimos que correr para alcanzar las dos conferencias de la tarde. El doctor Wolfgang Halm, de Alemania, tuvo que luchar con los horrores de la digestión y salió triunfante, ya que logró mantener la atención con su conferencia sobre la integración de materiales auténticos en el proceso de aprendizaje. La intervención siguiente trató de Baroja, un intelectual influido por la cultura germánica. El profesor doctor Angel Antón Andrés, director del Instituto Español de Cultura de Viena, nos habló sobre las influencias que los grandes filósofos alemanes, Schopenhauer, Nietzsche y Kant, así como la música alemana, tuvieron en Baroja. Siguieron las dos mesas redondas por separado y escuchamos una introducción a *La zapatera prodigiosa,* de Federico García Lorca, dada por la profesora doctora Matilde Goulard de Westberg, que la noche de ese mismo día se representó por el grupo de teatro del Instituto Español de Cultura de Viena. Una hora antes del comienzo de la obra, el director del Instituto Latinoamericano de Estiria nos agasajó en el vestíbulo de la sala de teatro con una recepción «a la estiriana» con vino rosado de la región, «Schilcher», y «tapas a la estiriana» que saboreamos y apreciamos. Además, este encuentro quedará grabado en nuestra memoria por el discurso tan simpático pronunciado por el profesor Swoboda, director del mencionado Instituto. La representación teatral del grupo de teatro resultó muy buena. Lo hicieron con mucha gracia y amor y les quedamos agradecidos por su actuación. Después nos fuimos al barrio «húmedo» de Graz en pequeños grupos visitando la ciudad nocturna.

El sábado, día 30 de mayo, comenzamos con la visita a la ciudad a la luz

BOLETÍN AEPE Nº 25. Sissy SKOFF. Crónica el Coloquio de Graz
Centro Virtual Cervantes

del sol. Partimos en dos grupos, ya que el grupo entero era demasiado grande, en ese simpático tranvía antiguo que pasa por una zona preciosa de jardines y parques. Nos acompañaron dos guías de Graz que nos explicaron todo con mucha simpatía y sólidos conocimientos. Nos llevaron al casco antiguo, donde vimos unas casas de estilo gótico, renacentista, barroco y rococó. Entramos en el museo de artesanía y folklore de Estiria, donde vimos habitaciones enteras de casas de campesinos, enseres, equipos de trabajo, tradiciones religiosas, etc. Y después de un largo recorrido por el centro, en la plaza del carillón, alcanzamos a oír el repique de las campanas con una música típica; entramos en el famoso «Landhaus», donde nos «arrolló» la armería mayor del mundo sobre la guerra de los Treinta años y épocas posteriores, que sigue existiendo en el edificio original. Después, los insaciables de cultura se fueron todavía a la exposición de Friedensreich Hundertwasser, pintor contemporáneo austríaco, y los que pensaban que toda una mañana rebosante de cultura les bastaba, se fueron a almorzar. Ese día, por la tarde, le tocó al doctor Hans Kundert, de Zürich, vencer los disimulados intentos de siesta por parte del público. Menos mal que su tema, «Los tiempos del pasado, un problema fundamental de la enseñanza del español», despertó el interés de todos, ya que es un poblema que se nos presenta a diario a los profesores de español. A continuación, el licenciado José Miguel Sáenz Otálora analizó las influencias españolas en la obra del escritor austríaco Hugo von Hofmannsthal, en especial las de Calderón de la Barca, cerrando de ese modo el círculo que había empezado el profesor Antón Andrés cuando habló de las influencias germánicas en un escritor español, Pío Baroja. Y con las mesas redondas acabó el trabajo del coloquio. Se clausuró a las seis de la tarde. Nos dio tiempo a ponernos todos guapitos para acudir a la recepción ofrecida por el gobernador del Land Estiria, en el Palacio Eggenberg. Sólo puedo repetir las palabras de una congresista que la calificó como «la fiesta de las mil velas», ya que todas esas arañas barrocas de cristal llevaban velas auténticas como en la época en la que construyeron el palacio; no había ni una luz eléctrica en todos los salones donde estuvimos. Reinaba una sensación entre solemne y feliz en nosotros; estábamos todos como hechizados y creo que aquella noche no se le borrará a nadie de los que la presenciaron. Después de dejar el palacio nos reunimos todavía en un ambiente típico y alegre.

El último día del coloquio estuvo dedicado a una excursión por el Land Estiria, después de la obligatoria visita «cultural» al Palacio de Hohenegg —donde tropezamos con un grupo de niños que acababan de hacer la primera comunión en la iglesia del Paiacio; las niñas, con su traje blanco, y los niños, con traje oscuro, acompañados por la banda de música del pueblo— nos dirigimos hacia la «carretera del vino» y nos paramos en un «Buschenschank» (merendero) al aire libre, solitario, entre viñedos, donde ya nos estaba esperando el alcalde del pueblo con un acordeonista que nos recibió con música típica y que siguió tocándola mientras nosotros estábamos tomando la «Brettl-Jause»..., menudo trabajo traducir esta palabra al español... ¡que se aguanten los que no estuvieron!... bueno, es una especie de tabla en la que se sirve fiambre con picante y queso, y el vino blanco de la región. Allí estábamos todos, conferenciantes, congresistas, las simpáticas estudiantes de la Universidad de Graz que habían trabajado en la secretaría del coloquio para informar a los congresistas, el director del Instituto Latinoamericano, el guía

BOLETÍN AEPE Nº 25. Sissy SKOFF. Crónica el Coloquio de Graz
Centro Virtual Cervantes

del palacio, el alcalde del pueblo, el excelentísimo señor embajador, don Enrique Suárez de Puga, uno de los cofundadores de AEPE, y señora. Y los más animados, estimulados por nuestro secretario general, profesor doctor Manuel Muñoz Cortés, se pusieron a bailar en medio del prado al compás de la música del acordeonista. En aquellos momentos se me ocurrió el texto de la opereta vienesa «El Murciélago», que reza: «Brüderlein und Schwesterlein wollen alle wir sein, stimmet mit mir ein ¡Brüderlein und Schwesterlein!» («Hermanito y hermanita, que lo seamos todos, cantemos, pues, hermanito y hermanita»).

Preparación para la lectura, III Convenio Nacional de LEND

Marisa Ietti

Durante los días 22 al 24 de octubre de 1980 se celebró, en Martina Franca (Italia), el III Convenio Nacional de LEND, con la participación de gran número de profesores italianos y extranjeros. LEND (Lingua e Nuova Didattica) es una Asociación cultural de profesores italianos que cuenta con gran número de afiliados y que nació, hace unos años, con el propósito de renovar la enseñanza en la Escuela italiana, sobre todo por lo que se refiere a la Educación Lingüística.

Tomaron parte activa en la organización de este convenio de LEND el British Council, de Roma; el Bureau Pedagogique, de la Embajada de Francia; el Goethe Institut, de Roma, y la International Comunication Agency, de la Embajada de Estados Unidos.

Tema del Convenio: «Preparación para la lectura»

Eligiendo este tema, LEND quiso llamar la atención sobre dos puntos fundamentales:

— La importancia que el saber leer tiene en todo el ámbito de la vida social y en la formación cultural del ciudadano.
— La escasa importancia que hasta hoy se ha dado a este aspecto de la educación lingüística, en todos los niveles de la formación educativa.

Es cierto que durante mucho tiempo, la Glotodidáctica ha dejado a un lado el problema de la lectura, tanto por la prioridad que se ha dado a la metodología del nivel audio-oral, alejándolo de las habilidades relacionadas con la lengua escrita, como por la falta de instrumentos adecuados de análisis y de enseñanza.

La conclusión a la que se ha llegado en estos últimos años es que no es oportuno separar tajantemente las habilidades lingüísticas y que debe haber, por el contrario, integración entre ellas. Además, el desarrollo de los estudios psicolingüísticos sobre los procesos de lectura y de análisis lingüísticos de textos ha permitido una mayor sensibilización hacia el problema y los primeros intentos de aplicación didáctica.

La existencia, en nuestros días, de amplios estudios sobre el tema y el alto nivel alcanzado en la elaboración de estrategias de lectura en algunos países

BOLETÍN AEPE Nº 25. Marisa IETTI. Preparación para la lectura, III Convenio Nacional de LEND
Centro Virtual Cervantes

extranjeros, ha estimulado al profesorado italiano a tomar conciencia de todo lo que se está realizando para mejorar y facilitar la adquisición de una habilidad tan importante como la de la lectura.

Por otra parte, el hecho de que los Nuevos Programas de la Escuela Media obligatoria (establecidos por Decreto ministerial el 6 de febrero de 1979) reúnan por vez primera, bajo el nombre de Educación Lingüística, tanto la lengua italiana como la lengua extranjera, ha hecho todavía más urgente la puesta al día de todo el profesorado, máxime teniendo en cuenta la necesidad de encontrar un método conjunto para ambos sectores, el de la lengua materna y el de la lengua extranjera.

A tal fin, LEND consideró oportuno abrir el Convenio a los profesores, tanto de lengua materna como de lengua extranjera (L2), que actúan en la Escuela Media obligatoria y Superior, con motivo no sólo de aprender e intercambiar experiencias didácticas, sino también de reflexionar sobre los aspectos teóricos, lingüísticos, psicológicos y metodológicos del problema, en los que LEND lleva ya unos años investigando y haciendo propuestas didácticas.

El Convenio se abrió con las palabras del doctor Antonio Augenti, responsable del Departamento de Estudios y Programación del Ministerio de Educación. A continuación empezaron las ponencias defendidas por profesores especializados, italianos y extranjeros, sobre los siguientes temas:

— Lectura: problemas teóricos de carácter lingüístico y psicológico.
— Aspectos didácticos de la lectura. Lectura en lengua materna y lectura en lengua extranjera.
— Lectura con fines específicos.

En las tardes de los días 23 y 24, los profesores de inglés, francés, alemán e italiano (las lenguas representadas en el Convenio) tuvieron la posibilidad de participar en Workshops/Ateliers/Trabajos de grupo, bajo la dirección de un coordinador especializado.

Estos fueron los aspectos más destacados de los trabajos:

— Perspectivas de textos para la enseñanza de la lectura.
— Problemas didácticos de la lectura: análisis pre-pedagógico de los textos; control de la comprensión; lectura y otras habilidades.
— Desarrollo de las estrategias de lectura en la clase.
— Lectura con fines específicos.

En estos trabajos, el objetivo principal fue el intento de establecer un enlace entre la lengua materna y la lengua extranjera, dentro del marco unitario que la Educación Lingüística debe tener según los nuevos programas. Se sostuvo la tesis que no tendría sentido profundizar en los problemas de la lectura sólo en la L2, puesto que las estrategias de comprensión del texto son, al menos en parte, estrategias que se basan en la conciencia, más o menos explícita, de las características y de las funciones del lenguaje y prescinden de la raíz de la lengua específica que se usa. Por ejemplo, al leer se ponen en juego habilidades de conocimiento o de pensamiento, como la capacidad de hacer hipótesis, inferencias, deducciones en relación con el texto que se tiene delante y crearse expectativas basándose en sus indicios lingüísticos. Este proceso se da tanto en la lengua materna como en la lengua extranjera, ya que las estrategias son análogas. Por este motivo, si tales habilidades no han sido estimuladas y desarrolladas en la lengua materna,

BOLETÍN AEPE Nº 25. Marisa IETTI. Preparación para la lectura, III Convenio Nacional de LEND
Centro Virtual Cervantes

será muy difícil desarrollarlas adecuadamente en la lengua extranjera y es precisamente aquí donde radica uno de los puntos más importantes de enlace entre la L1 y la L2.

Se aplicó en estos trabajos una interesante tendencia de la Glotodidáctica actual, relativa a la enseñanza de la lengua extranjera, que es la de potenciar aquello que los alumnos ya conocen de la lengua en general y de hacer hincapié en ello para la enseñanza de la lengua extranjera. Conviene que el alumno se dé cuenta de la importancia y fuerza del medio lingüístico, independientemente de la lengua que se le quiere enseñar.

Asimismo se examinaron los distintos niveles de competencias y habilidades que actúan en el proceso de la lectura, tanto para el italiano como para las lenguas extranjeras, de las que, por supuesto, se consideraron los problemas pecualiares.

En conclusión, el Convenio de LEND quiso proporcionar un panorama completo de los problemas teóricos y de aplicación didáctica sobre la lectura. Todo con el fin de poner al profesorado en condición de actuar, en su tarea educativa, con conocimientos e instrumentos nuevos, sobre todo teniendo en cuenta los futuros puntos de enlace entre la L1 y la L2. El Convenio ha puesto en marcha una serie de actividades a las que se tendrá que guiar, controlar y evaluar a través de la reflexión y experimentación en todos los niveles. Así, el mismo enlace entre la lengua materna y la lengua extranjera necesita sólidas bases metodológicas, que todavía faltan y a las que será posible llegar sólo después de experiencias examinadas críticamente.

La gran participación que se registró en este Convenio y el rigor manifestado por el profesorado en los trabajos son hechos significativos. El profesorado italiano se ha hecho cargo del problema demostrando todo su interés y buena voluntad para profundizar los argumentos tratados en estos días, de tal forma que el Convenio no sea una experiencia aislada sino un punto de partida.

Se ha notado, en este Convenio, la ausencia de todo aquello que se refiere a la lengua y cultura españolas, ausencia que, si por un lado, ha resultado extraña, conociendo la existencia de organismos encargados de mantener y difundir la lengua y la cultura españolas, por otro revela la condición de lengua marginada que este idioma sigue teniendo en la Escuela Italiana y el aislamiento didáctico en que actúan los profesores de español.

Un nuevo diccionario de americanismos

Günther Haensch
Reinhold Werner

Desde 1976 se viene elaborando, en la Cátedra de Lingüística Aplicada. (Lenguas Románicas) de la Universidad de Augsburgo, un Nuevo Diccionario de Americanismos (NDA). Para la realización de las diferentes tareas se contó, durante una primera fase, con el personal de plantilla y, posteriormente, con otros colaboradores contratados gracias a la ayuda del Fondo de Investigaciones de la propia Universidad. Además, desde el comienzo se ha trabajado en estrecha cooperación con una serie de instituciones y personas competentes

BOLETÍN AEPE Nº 25. Günther HAENSCH, Reinhold WERNER. Un nuevo diccionario de americanismo
Centro Virtual Cervantes

de Hispanoamérica. A partir de la segunda fase (desde el 1 de abril de 1981), disponemos, merced al apoyo brindado al proyecto por la Deutsche Forschungsgemeinschaft (DFG), de un equipo fijo más amplio y de mayores recursos económicos.

Como el proyecto ha entrado en una fase decisiva, juzgamos oportuno mantener informados a los colegas que nos han prestado su valiosa ayuda y a todas aquellas personas y entidades que podrían estar interesadas en el mismo: a los colegas y colaboradores de las universidades, institutos de investigación y otras entidades de España e Hispanoamérica; a la prensa de información general y especializada, que ya ha publicado algunas noticias sobre nuestro proyecto; a los consejeros culturales de los países hispanohablantes; a los traductores e intérpretes profesionales que nos han enviado ya buenos materiales y a muchos otros más.

Origen y desarrollo del «Proyecto de Augsburgo»

En 1975, cuando el profesor Günther Haensch, titular de la Cátedra de Lingüística Aplicada (Lenguas Románicas) y director del Centro de Lenguas Modernas de la Universidad de Augsburgo, trabajaba en el Instituto Caro y Cuervo —disfrutando de un semestre sabático— surgió la idea de elaborar un nuevo diccionario de americanismos, al advertir sus colegas, sus alumnos y él mismo que los diccionarios generales de americanismos actualmente disponibles están anticuados: por una parte, en cuanto al vocabulario registrado y, por otra, debido a su deficiente enfoque metodológico o, simplemente, a que no corresponden ni al desarrollo de las teorías lingüísticas ni a las innovaciones recientes de los métodos lexicográficos.

Al principio, se pensaba en una doble sede del proyecto: la Universidad de Augsburgo y el Instituto Caro y Cuervo de Bogotá. Por esto se firmó en 1976 un importante convenio de cooperación entre ambas entidades. Si bien la sede central del proyecto se desplazó luego a Augsburgo para conseguir una concentración de la planificación y realización del proyecto, el Instituto Caro y Cuervo ha venido prestando una valiosa colaboración mediante el envío de sus publicaciones, la organización de clases y seminarios sobre lexicografía, el aprovechamiento de los importantes fondos de la biblioteca de Yerbabuena, el hecho de poner un lexicógrafo a disposición del proyecto y, finalmente, el asesoramiento de su Departamento de Dialectología, bajo la dirección del doctor Luis Flórez. Lo anterior permitirá aprovechar, en la medida de lo posible, los materiales del Atlas Lingüístico-Etnográfico de Colombia (ALEC).

Para asegurar la recolección de nuevos materiales y la revisión de los trabajos realizados en Augsburgo sobre distintas áreas lingüísticas de América, se firmaron otros dos convenios de cooperación con la Universidad Nacional de Córdoba (Argentina) y la Universidad Nacional de Chile (en Santiago). Un tercer convenio con la Universidad de la República de Montevideo (Uruguay) se firmará dentro de poco.

Varios colegas de universidades hispanoamericanas han visitado la Universidad de Augsburgo para informarse sobre el proyecto y, en parte, también para cotejar con el NDA su propia labor lexicográfica. De hecho, durante la primera fase de su elaboración —dedicada a la compilación del vocabulario

BOLETÍN AEPE Nº 25. Günther HAENSCH, Reinhold WERNER. Un nuevo diccionario de americanismo
Centro Virtual Cervantes

básico de Chile, Perú, Colombia y México— el NDA contó con la ayuda de lingüistas oriundos de estos países, que trabajaron en Augsburgo; paralelamente, parte de este material léxico se fue reuniendo mediante cuestionarios contestados en los países respectivos. A esto se añade una biblioteca especializada que comprende más de 200 diccionarios nacionales y regionales, recopilados gracias a la eficiente labor de la Biblioteca de la Universidad de Augsburgo.

Las experiencias de los años 1976 y 1980 permitieron establecer las bases metodológicas del proyecto e iniciar —a partir del 1 de abril de 1981— la labor lexicográfica propiamente dicha; todo lo cual no hubiese sido posible sin el decidido patrocinio de la DFG (supremo organismo de investigación en la RFA) que, tras riguroso examen, determinó concederle al proyecto un importante subsidio con el cual se han podido contratar los servicios de un equipo de trabajo permanentemente integrado por tres colaboradores.

En la primera etapa del NDA está prevista la elaboración a manera de proyecto piloto de un *Nuevo Diccionario de Colombianismos* (NDC), que se espera concluir hacia 1983 y que servirá de modelo para las otras áreas de Hispanoamérica.

Importancia del Nuevo Diccionario de Americanismos

La codificación del léxico actual del español de América corresponde a una urgente necesidad: por una parte, la importancia del dominio lingüístico español en América va creciendo cada vez más —debido a razones de orden político, económico y cultural— y por otra, la mayoría de los hispanohablantes vive hoy en el continente americano. Hay que tener en cuenta, además, que en España y Europa, el español de América se conoce muy poco, y que los instrumentos de trabajo que permiten a un europeo informarse sobre el español americano son pocos y, generalmente, de difícil acceso. Incluso en Hispanoamérica se desconocen las variantes del español de otras áreas de América, sobre todo en el campo léxico. Urge, pues, elaborar un nuevo diccionario general de americanismos que incluya, de manera especial, el vocabulario de la vida actual y del uso cotidiano.

El lector español o hispanoamericano se preguntará con razón por qué una obra de esta índole se está elaborando en Europa y no en América. Hay varias razones que abogan en pro de esta solución: En primer lugar, en la Cátedra de Augsburgo existe una abundante documentación sobre el español peninsular, el cual se conoce en Europa, por lo general, mejor que el americano. Ello facilitará la tarea de «detectar» los americanismos, partiendo del conocimiento del español peninsular; en muchos casos, el hablante hispanoamericano, incluso el lingüista, no se da cuenta de que está usando un vocablo o giro propio de América. En Europa será también más fácil cotejar el uso americano del español con el peninsular, mediante la ayuda de hablantes españoles «no contaminados» por contactos hispanoamericanos.

Además, cabe señalar que el director del proyecto dispone de una larga experiencia lexicográfica como autor, coautor o director de una serie de diccionarios bilingües y multilingües, tanto generales (español-alemán) como especializados (economía, Derecho, política y relaciones internacionales, turismo, agricultura y biología).

BOLETÍN AEPE Nº 25. Günther HAENSCH, Reinhold WERNER. Un nuevo diccionario de americanismo
Centro Virtual Cervantes

Conviene mencionar, también, que el proyecto del NDA se viene desenvolviendo en el marco de una serie de investigaciones filológicas, sociológicas, politológicas, económicas y geográficas sobre Iberoamérica que tienen su sede en la Universidad de Augsburgo. A este respecto desearíamos llamar la atención sobre una obra elaborada en Augsburgo que será publicada este año por una importante editorial española: *La Lexicografía. De la Lingüística Teórica a la Lexicografía Práctica.* Este manual ha sido ideado como base teórica para trabajos lexicográficos. Además, en Augsburgo se está llevando a cabo la elaboración de una bibliografía de diccionarios, glosarios y vocabularios del español de América, que abarcará más de 2.000 títulos.

Aprovechamos esta oportunidad para manifestar nuestra sincera gratitud a todas las personas y entidades que nos han animado a realizar tan ambicioso proyecto, que nos están asesorando, revisando glosarios, rellenando cuestionarios, enviando sus glosarios y diccionarios. Si es cierto que la Universidad alemana ofrece ciertas ventajas en cuanto a la organización material, financiación y continuidad del trabajo, no es menos cierto que sin el apoyo desinteresado y generoso de una serie de personas e instituciones hispanoamericanas sería, a todas luces, imposible llevar a cabo la tarea de crear un diccionario representativo del uso actual del español americano. Rogamos a las personas e instituciones de Hispanoamérica que no están todavía en contacto con nosotros, nos brinden su apoyo mediante el envío de información bibliográfica actual sobre diccionarios del español de América o contestando cuestionarios del NDA, etc. Si usted, o el centro donde trabaja, puede ofrecer una cooperación más directa, existe la posibilidad de elaborar un diccionario local, regional o nacional con la asesoría de los colaboradores del proyecto de Augsburgo, quienes pondrán a su disposición las bases metodológicas, cuestionarios, etc. El diccionario, fruto de esta cooperación, se publicará en el país respectivo (mencionando el aporte del proyecto de Augsburgo). Por otra parte, los materiales del diccionario estarán a la disposición de la Cátedra de Augsburgo para seleccionar aquéllos que han de entrar en el diccionario general de americanismos. Esta fórmula permite una colaboración fructífera, en beneficio de las dos partes interesadas, y fomenta, de manera general, el desarrollo tan necesario de la lexicografía del español de América.

Varios periódicos (por ejemplo, *La Prensa* de Buenos Aires) y revistas especializadas han informado sobre el proyecto de Augsburgo. En el V Congreso de la Asociación Latinoamericana de Filología y Lingüística (ALFAL), reunido en Caracas, Venezuela, en enero de 1978, el profesor Haensch tuvo la oportunidad de presentar el proyecto a los colegas hispanoamericanos. En su reunión del 24 de marzo de 1977, la Real Academia Española de Madrid se pronunció en favor del proyecto y le deseó mucho éxito.

BOLETÍN AEPE Nº 25. Günther HAENSCH, Reinhold WERNER. Un nuevo diccionario de americanismo
Centro Virtual Cervantes

Centro Virtual Cervantes